
 ÖVERENSKOMMELSER MED FRÄMMANDE MAKTER.

N:r 6.

Ministeriella noter, växlade med Spanien angående förlängning av avtalet den 27 juni 1892 angående ordnande av handelsförbindelserna. Madrid den 4, 14, 17 och 18 mars 1921.

a.

Sveriges chargé d'affaires i Madrid till spanska utrikesministern.

Madrid, le 4 mars 1921.

Madrid den 4 mars 1921.

(Översättning.)

Monsieur le Marquis,

Par une note, en date du 17 décembre 1920¹⁾ le Chargé d'Affaires d'Espagne à Stockholm a porté à la connaissance du Gouvernement Royal que le Gouvernement de S. M. Catholique avait l'intention de déclarer périmée la Convention commerciale entre la Suède et l'Espagne du 27 juin 1892, après trois mois écoulés à partir du 20 décembre 1920.

En vue d'éviter les inconvénients qui surgiraient pour les deux Pays si les relations commerciales entre eux n'étaient pas réglées avant l'échéance de la Convention dénoncée, j'ai l'honneur, d'ordre de mon Gouvernement, de proposer au Gouvernement de S.M. Catholique que la Convention du 27 juin 1892 soit

Herr Markis,

Genom en not den 17 december 1920¹⁾ har Spaniens chargé d'affaires i Stockholm bringat till Kungl. Regeringens kännedom, att Hans Katolska Majestäts Regering hade för avsikt att förklara handelsavtalet mellan Sverige och Spanien den 27 juni 1892 uppsagt att träda ur kraft efter tre månader, räknat från den 20 december 1920.

I ändamål att undvika de olägenheter som skulle kunna uppkomma för de båda länderna, därest handelsförhållandena mellan dem icke blivit ordnade före tidpunkten för avtalets urkraftträdande, har jag på min Regerings befallning äran föreslå Hans Katolska Majestäts Regering, att avtalet den 27 juni 1892 provisio-

¹⁾ Sv. Ö. m. fr. m. 1920, n:r 17.

provisoirement prorogée, éventuellement jusqu'au 1 juin prochain ou, si cette date semble à Votre Excellence trop éloignée, au moins jusqu'au 20 avril prochain.

Je profite de cette occasion pour renouveler à Votre Excellence les assurances de ma très haute considération.

Baron KOSKULL.

riskt förlänges, eventuellt till den 1 nästkommande juni eller, därest denna tidpunkt synes Eders Excellens alltför avlägsen, åtminstone till den 20 instundande april.

Jag begagnar detta tillfälle att för Eders Excellens förnya försäkran om min utmärktaste högaktning.

Baron KOSKULL.

b.

Spanske utrikesministern till Sveriges chargé d'affaires i Madrid.

(Översättning.)

Madrid 14 de Marzo de 1921.

Madrid den 14 mars 1921.

Min Herre,

Muy Señor mio: Tengo la honra de acusar a V. S. recibo de su Nota de 4 del corriente por la que se sirve proponer, en nombre de su Gobierno, la proroga hasta el día 1:º de Junio del año actual, del Convenio de Comercio de 27 de Junio de 1892 vigente entre España y Suecia, o por lo menos, hasta el 20 de Abril proximo en el caso de que el Gobierno de S.M. estimara excesivo aquel plazo, a fin de evitar los inconvenientes que se producirían a los dos países si las relaciones comerciales entre ellos no fueran reguladas antes de la fecha de caducidad del citado Convenio.

En respuesta a su citada Nota, cumplé manifestar a V.S. que coincidiendo el Gobierno de S.M. con el Gobierno de Suecia en la conveniencia de evitar una solución de continuidad en el regimen arancelario convencional que regula las relaciones comerciales entre los dos países como la que

Jag har äran erkänna mottagandet av Eder note den 4 innevarande månad, vari Ni i Eder regerings namn föreslår förlängning av handelstraktaten mellan Spanien och Sverige av den 27 juni 1892 till den 1 juni innevarande år eller åtminstone till den 20 nästkommande april, ifall H. Maj:ts regering skulle anse denna tidrymd för lång — detta för att undvika de obehag, som skulle uppstå för bägge länderna, för den händelse icke affärsförbindelserna dem emellan reglerades före den dag, då nämnda traktat utlöper.

Till svar å nämnda note får jag meddela, att H. Maj:ts regering delar svenska regeringens åsikt beträffande lämpligheten av att undvika ett avbrott i det överenskomna tullsystem, varigenom affärsförbindelserna mellan de båda länderna regleras, och vilket bleve fallet, om ovan-

se produciria si al terminar el 20 del mes actual la vigencia del citado Convenio no existiera otro que lo reemplace, se halla conforme con la prorroga del mismo, pero creyendo, al mismo tiempo, que seria conveniente para el comercio entre ambos Países que aquella no fuera por un plazo excesivamente corto, tengo la honra de proponer a V.S., a mi vez, que el citado Convenio comercial de 27 de Junio de 1892, se prorrogue por tres meses a contar del 20 del actual.

Ruego, pues, a V. S. se sirva manifestarme, con la posible urgencia, si su Gobierno está conforme con la expresada prorroga, y por lo tanto, con que el Convenio continúe rigiendo hasta el dia 20 de Junio proximo, a fin de poder transmitir con la debida oportunidad las instrucciones procedentes a las Aduanas espanolas.

Aprovecho esta ocasion para reiterar a V. S. las seguridades de mi consideracion distinguida.

M:S DE LEMA.

nämnda nu gällande traktat kommer att upphöra den 20 innevarande månad utan att ersättas av en annan traktat, och därför går H. Maj:ts regering med på att förlänga traktaten, men anser samtidigt, att det skulle vara till fördel för de båda ländernas handel, om denna förlängning icke gjordes för en alltför kort tid, och jag har därför äran i min tur föreslå, att nämnda handelstraktat av den 27 juni 1892 förlänges på en tid av tre månader från och med den 20 innevarande månad.

Jag beder Eder därför snarast möjligt meddela mig, om Eder regering går in på nämnda förlängning, och att traktaten följaktligen fortsätter att gälla till den 20 nästkommande juni — detta för att i tid kunna lämna det spanska tullväsendet motsvarande instruktioner.

Jag begagnar detta tillfälle att för Eder förnya försäkran om min fullkomliga högaktning.

M:S DE LEMA.

c.

Sveriges chargé d'affaires i Madrid till spanske utrikesministern.

(Översättning.)

Madrid le 17 mars 1921.

Madrid den 17 mars 1921.

Monsieur le Marquis,

Par une note, en date du 14 de ce mois, Votre Excellence a bien voulu me faire savoir que le Gouvernement de S.M. Catholique en partageant l'opinion de mon Gouvernement qu'il serait dési-

Herr markis,

Genom en not den 14 i denna månad har Eders Excellens meddelat mig, att Hans Katolska Majestäts Regering, som delade min Regerings uppfattning, att det vore önskvärt att undvika

nable d'éviter une rupture du régime douanier réglant les relations commerciales entre les deux pays, ce qui serait le cas si la Convention Commerciale du 27 juin 1892, actuellement en vigueur, expirait le 20 de ce mois, sans être remplacée par une nouvelle Convention, accepte le prorogation proposée par mon Gouvernement de la Convention en question. En même temps Votre Excellence m'a fait savoir que le Gouvernement Espagnol, qui considère, qu'il serait avantageux pour le commerce des deux pays, si cette prorogation ne fut pas faite pour une période trop courte, propose, de son côté, que le dite Convention de Commerce du 27 juin 1892 soit prorogée pour une période de trois mois, à compter du 20 de ce mois.

En réponse, j'ai l'honneur de porter à la connaissance de Votre Excellence que je suis autorisé à déclarer que le Gouvernement Royal accepte la proposition du Gouvernement de S.M. Catholique de proroger la Convention de Commerce du 27 juin 1892 pour une période de trois mois à partir du 20 de ce mois, ou jusqu'au 20 juin 1921.

Il sera entendu que la présente note et la réponse que Votre Excellence me fera parvenir serviront à constater l'entente intervenue entre nos deux pays.

Veillez agréer, Monsieur le Marquis, les assurances de ma plus haute considération.

B:ON KOSKULL.

ett avbrott i det tullsystem, varigenom handelsförhållandena mellan de båda länderna ordnas och vilket bleve fallet, därest det nu i kraft varande handelsavtalet den 27 juni 1892 komme att upphöra den 20 i denna månad utan att ersättas av ett annat avtal, antager den av min Regering föreslagna förlängningen av ifrågasvarande avtal. Samtidigt har Eders Excellens meddelat mig, att Spanska Regeringen, vilken anser att det skulle vara till fördel för båda ländernas handel, om denna förlängning icke bleve gjord för en alltför kort tid, å sin sida föreslår, att sagda handelsavtal den 27 juni 1892 förlänges för en tid av tre månader, räknat från den 20 i denna månad.

Till svar har jag äran bringa till Eders Excellens' kännedom, att jag är bemyndigad förklara, att Kungl. Regeringen antager Hans Katolska Majestäts Regerings förslag att förlänga handelsavtalet den 27 juni 1892 för en tid av tre månader, räknat från den 20 i denna månad eller till den 20 juni 1921.

Det är överenskommet att denna not och det svar, som Eders Excellens kommer att tillställa mig, skola utgöra en överenskommelse mellan de båda länderna.

Mottag, Herr Markis, försäkran om min utmärktaste högaktning.

B:ON KOSKULL.

d.

Spanske utrikesministern till Sveriges chargé d'affaires i Madrid.

(Översättning.)

Madrid, 18 de Marzo de 1921.

Madrid den 18 mars 1921.

Min Herre,

Muy Señor mio: He recibido la Nota de V. S. de 17 del corriente, por la cual y refiriéndose à la mía del día 14, en la que le expresaba le conformidad del Gobierno de S.M. con la propuesta que V.S. se sirvió formular para la prórroga del Convenio de Comercio de 27 de Junio de 1892, vigente entre España y Suecia, y en la cual proponía, à mi vez, à V.S. que la citada prórroga se estableciera por un periodo de tres meses, à contar del día 20 del actual mes de Marzo, se sirve V.S. participarme que está autorizado para declarar que el Gobierno de S.M. el Rey de Suecia, acepta la propuesta del de S.M. C. de prorrogar el Convenio de Comercio de 27 de Junio de 1892, por un periodo de tres meses à contar del 20 del presente mes, ó sea hasta el 20 de Junio de 1921, quedando entendido que la citada Nota de V.S. y aquella por la cual yo le comuniqué la respuesta del Gobierno de S.M.C. servirán para dejar formalizado el Acuerdo entre los dos países.

En vista de lo que antecede, tengo la honra de manifestar à V.S. que tomo Nota de la conformidad de su Gobierno con la expresada prórroga, quedando, por lo tanto, convenido, desde éste momento, que el Convenio de Comercio de 27 de Junio de 1892 que regula las relaciones comer-

Jag har mottagit Eder note av den 17 innevarande månad, i vilken Ni, under hänvisning till min note av den 14 i samma månad, vari jag meddelade Eder H. Maj:ts regerings samtycke till det förslag, som Ni framställt rörande förlängning av handels-traktaten av den 27 juni 1892 mellan Spanien och Sverige, och vari jag å min sida föreslog Eder, att omnämnda förlängning skulle gälla för en tid av tre månader från och med den 20 innevarande månad, behagade meddela mig, att Ni är bemyndigad att förklara, att Hans Maj:t Konungens av Sverige regering accepterar Hans Katolska Maj:ts regerings förslag att förlänga handelstraktaten av den 27 juni 1892 för en tid av tre månader att räknas från den 20 innevarande månad d. v. s. till den 20 juni 1921, varvid det är överenskommet, att Eder förut omnämnda note och min note, varmed jag lämnar Eder Hans Katolska Maj:ts regerings svar skola utgöra en överenskommelse mellan de båda länderna.

I överensstämmelse med det föregående har jag äran meddela Eder, att jag tagit kännedom om Eder regerings samtycke till omnämnda förlängning och är det således från och med nu överenskommet, att handelstraktaten av den 27 juni 1892, som reglerar handelsförbindelserna mellan Spa-

ciales entre España y Suecia, se prorroga por tres meses á contar del día 20 del actual mes de Marzo, ó sea hasta el 20 de Junio próximo.

Aprovecho ésta oportunidad para reiterar á V.S. las seguridades de mi distinguida consideración.

nien och Sverige, förlänges för en tid av tre månader från den 20 innevarande mars månad d. v. s. till den 20 nästkommande juni.

Jag begagnar detta tillfälle att för Eder förnya försäkran om min fullkomliga högaktning.

MS DE LEMA.

MS DE LEMA.

Utkom av trycket den 7 maj 1921.